




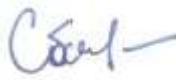
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ –
ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ОП

«УТВЕРЖДАЮ»
Врио заведующего кафедрой
китаеведения


(подпись) Владимирова Д.А.
(Ф.И.О. рук .ОП)


(подпись) Сбоев А.Н.
(Ф.И.О. зав. каф.)

«10» июля 2019 г.

«10» июля 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Работа со специализированными текстами на китайском языке

Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика

профиль «Языки и литературы стран Азии и Африки (Китай)»

Форма подготовки очная

курс 4 семестр 7, 8
лекции час.
практические занятия час.
лабораторные работы 76 час.
в том числе с использованием МАО лек. / пр. / лаб. 30 час.
в том числе в электронной форме лек. / пр. / лаб. час.
всего часов аудиторной нагрузки 76 час.
в том числе с использованием МАО 30 час.
в том числе в электронной форме час.
самостоятельная работа 68 час.
в том числе на подготовку к экзамену 27 час.
курсовая работа / курсовой проект семестр
зачет 7 семестр
экзамен 8 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ОС ВО ДВФУ, утвержденного приказом ректора от 07.07.2015 № 12-13-1282.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения,
протокол № 11 от «10» июля 2019 г.

Врио зав. кафедрой китаеведения: к. филол. н. Сбоев А.Н.
Составитель: канд. филол. наук., Н.К. Хузиятова

Лист актуализации (переутверждения)

Оборотная сторона титульного листа РПУД

**I. Рабочая программа актуализирована на заседании кафедры
Китаеведения _____**

в части изменения шифра направления подготовки в связи с выходом Приказа Минобрнауки
России от 11.04.2017 № 328

Протокол от « _____ » **июня 2018 г. № _____**

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О.Фамилия)

II. Рабочая программа актуализирована на заседании кафедры _____

Протокол от « _____ » _____ 2018 г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О.Фамилия)

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Работа со специализированными текстами на китайском языке»

Учебная дисциплина Б1.В.ДВ.2.1 «Работа со специализированными текстами на китайском языке» предназначена для студентов четвертого курса, обучающихся по направлению подготовки бакалавров 58.03.01 «Востоковедение и африканистика», профиль «Языки и литературы стран Азии и Африки (Китай)» в соответствии с требованиями ОС ВО ДВФУ по данному направлению.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 144 часа или 4 зачетные единицы. Учебным планом предусмотрены лабораторные занятия – 76 часов, из них с МАО – 30 часов, самостоятельная работа 68 часов.

Дисциплина «Работа со специализированными текстами на китайском языке» относится к дисциплинам по выбору вариативной части ОПОП и реализуется в 7 и 8 семестрах на 4 курсе. Данная дисциплина связана с такими курсами, как «Основы китайского языка», «Китайский язык в профессиональной сфере», «Основы востоковедных исследований», «Введение в общую филологию», «Теория китайского языка», «История литературы Китая».

Цель курса – обучение основным принципам работы со специализированными филологическими, лингвистическими, литературоведческими текстами на китайском языке; усвоение современных методов и подходов филологического, лингвистического, литературоведческого анализа текста/ корпуса текстов на основе новейших достижений ориенталистики; подготовка студентов к самостоятельному осуществлению научно-исследовательской деятельности в области филологии, лингвистики, литературоведения и в смежных сферах гуманитарного знания.

Задачи:

- формирование целостных научных представлений об общих принципах и методологии анализа текста/корпуса текстов на китайском языке;
- овладение современными методами филологического, лингвистического, литературоведческого анализа и научной интерпретации текстов на китайском языке различных жанров;
- усвоение системного и иных подходов к филологическому, лингвистическому, литературоведческому анализу текста/корпуса текстов на китайском языке, овладение различными приемами его/их интерпретации;
- формирование практических навыков проведения комплексного филологического, лингвистического, литературоведческого исследования текста/корпуса текстов на китайском языке;
- повышение теоретической подготовки студентов, развитие их аналитических способностей и научно-исследовательских навыков;
- разработка студентами методики филологических, лингвистических, литературоведческих исследований по теме ВКР;
- подготовка к итоговой государственной аттестации – защите ВКР бакалавра.

Для успешного изучения дисциплины «Работа со специализированными текстами на китайском языке» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- способность применять теоретические и практические знания в области изучения китайского языка;
- владение устными и письменными формами китайского языка;
- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры;
- владение терминологией в области современной лингвистики, литературоведения и специальной китайской филологии.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции.

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-2 Способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера	Знает	особенности политико-экономического, исторического и культурного развития Китая
	Умеет	понимать, излагать и критически анализировать информацию политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Востоке
	Владеет	способностью понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке; свободно общаться на основном восточном (китайском) языке; устно и письменно переводить с восточного (китайского) языка и на восточный (китайский) язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Работа со специализированными текстами на китайском языке» применяются следующие методы активного/ интерактивного обучения: дискуссии, обсуждение проблемных вопросов.

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Теоретическая часть не предусмотрена учебным планом.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лабораторные работы (76 час., из них с МАО – 30 час.)

7 семестр

Раздел I. Работа с текстами научного стиля различных жанров: функциональные, структурные, лексико-грамматические особенности

Лабораторная работа № 1. Тексты научного стиля различных жанров и их функциональные особенности. Особенности стиля научного изложения: объективность и точность передачи информации, информативная насыщенность речи, логичность изложения. Перевод обзорной статьи

лингвистического содержания с соблюдением присущих ей стилистических характеристик и функциональных особенностей (6 час.).

Лабораторная работа № 2. Структурные особенности научных текстов на китайском языке. Деление речи на отдельные части – абзацы. Связующие элементы для усиления логической связи между абзацами. Специальные устойчивые элементы связи. Эксплицитные формы выражения связи между элементами внутри предложения, между предложениями внутри абзацев и абзацами внутри глав. Перевод научно-популярной статьи лингвистического содержания с соблюдением присущих ей стилистических характеристик и функциональных особенностей (6 час.).

Лабораторная работа № 3. Лексические особенности текстов научного стиля. Общая (неспециальная), общенаучная и терминологическая лексика. Широкое использование лексики, обозначающей абстрактные понятия и являющейся научной терминологией. Степень насыщенности терминами, связанная с характером изложения научных проблем. Вводные слова, фразеологические штампы, фразеологизмы и вэньянизмы в НС. Перевод текста лингвистического содержания с соблюдением присущих ему стилистических характеристик и функциональных особенностей (6 час.).

Лабораторная работа № 4. Морфологические особенности текстов научного стиля. Большая частотность результативных глаголов, характер глагольного оформления. Модальные глаголы и жанровые особенности их употребления. Роль местоимений и союзов. Перевод обзорной статьи литературоведческого содержания с соблюдением присущих ей стилистических характеристик и функциональных особенностей (6 час.).

Лабораторная работа № 5. Синтаксические особенности текстов научного стиля. Сложные предложения и сложные синтаксические построения. Структурная наполненность предложений. Глагольно-именные сочетания. Стилистические приемы. Жанровые особенности употребления тропов (метафоры, сравнения, олицетворения). Перевод научно-популярной

статьи литературоведческого содержания с соблюдением присущих ей стилистических характеристик и функциональных особенностей (6 час.).

Лабораторная работа № 6. Стилистические особенности текстов научного стиля. Стиль и подстили. Жанр как вариант оформления текста, принадлежащего к конкретному стилю и подстилю. Жанровые особенности употребления тропов (метафоры, сравнения, олицетворения). Экспрессивность в научном тексте. Безличная манера изложения. Способы выражения личного мнения автора. Перевод текста литературоведческого содержания с соблюдением присущих ему стилистических характеристик и функциональных особенностей (6 час.).

8 семестр

(Лабораторные работы 40 час., из них с МАО – 30 час.)

Раздел II. Работа с художественными текстами различных жанров и стилей: проблемы понимания, интерпретации и перевода

Лабораторная работа № 1. Культурный и исторический контекст художественного произведения. Понятие знака и фона (*Лотман*). Проблема авторской оригинальности при «очуждении» всего текста. Взаимоотношения между автором и читателем, «заполнение пробелов». Потери и находки при переводе. Перевод идиоматических единиц. Необходимость стилизации при переводе произведения, изображающего иную историческую эпоху. Проблема исторической стилизации, узнаваемость эпохи (стилистический ключ). Перевод классического стихотворного текста с последующей интерпретацией/ парафразом (4 час.).

Лабораторная работа № 2. Национально-культурные особенности произведения. Художественная адаптация как следствие несовпадения эстетических критериев разных культур и эпох. Уровни и методы художественной адаптации при переводе. Преодоление культурного сопротивления – перенос художественного течения/ метода из культуры в культуру. Национальная специфика произведения и способы ее сохранения.

Перевод современного стихотворного текста в свободной форме *цзыюши* с последующей интерпретацией/ парафразом (4 час.).

Лабораторная работа № 3. Художественные функции «нестандартной» речи: пути решения в переводе. Перевод речи персонажей, отклоняющейся от литературной нормы. Язык субкультуры, диалект, неграмотная речь, речь иностранца и пр. Классификация «нестандартной речи», ее возможные функции в художественном произведении. Способы передачи просторечия, диалектных особенностей, иностранного акцента. Особые проблемы, связанные с передачей «нестандартной» речи. Перевод разножанрового по своей структуре рассказа Лу Синя «Снадобье» с последующей интерпретацией (6 час.).

Лабораторная работа № 4. Лексические и грамматические проблемы перевода художественного текста. «Непереводимые» слова: реалии, отсутствующие языковые концепты. Отсутствие лексического пласта, необходимого для перевода. Теория непереводимости. Безэквивалентная лексика, ее классификация и возможные способы перевода. Связь грамматической структуры языка и картины мира. Поиск соответствий. Перевод рассказа Шэнь Цунвэня «Сяосяо» (почвенническое направление *сянтунь вэньсюэ*) с последующей интерпретацией (6 час.)

Лабораторная работа № 5. Перевод текста и специфика жанра. Перевод эссе и художественной публицистики (*саньвэнь* – в широком смысле слова). Специфика перевода по отношению к разным жанрам – поэзия, проза, публицистика. Перевод лирического эссе Чжу Цзыцина «Отец» с последующей интерпретацией (4 час.).

Лабораторная работа № 6. Цитирование, стилизация, переводческая традиция. Имена собственные. Проблемы перевода цитат, аллюзий, иноязычных вкраплений. Проблемы цитирования при переводе художественно-публицистического произведения. Проблемы переводческих аллюзий и стилизаций. Преимущество по отношению к предыдущим

переводам. Перевод интеллектуальной прозы *саньвэнь* («культурная эссеистика»): Ван Аньи «Культура Пекина и культура Шанхая» (6 час.).

Лабораторная работа № 7. Проблема переводческой гладкописи. «Странность» текста как художественная ценность. Упрощение / усложнение текста в переводе. Художественная ценность «остранения» (вывода текста из автоматизма восприятия). Противоречие между стремлением переводчика сделать текст «естественным» и стремлением автора к странности, необычности. Сглаживание художественных особенностей оригинала. Перевод сюрреалистического по форме и содержанию рассказа Цань Сюэ «Буйвол» с последующей интерпретацией (4 час.).

Тема 8. «Прямая речь» переводчика.

Поиск, сноски, комментарии; предисловия и послесловия. Работа с редактором. Поиск реалий, цитат, аллюзий, встречающихся в тексте. Проверка по корпусу текстов нормативности авторского словоупотребления. Информация об авторе. Основы комментирования, составления сносок, написания предисловий и послесловий к переводу. Перевод отдельных частей повести Хань Шаогуна «Папапа» (6 час.).

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Работа со специализированными текстами на китайском языке» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

7 семестр

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Оценочные средства	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Раздел I. Лабораторные работы 1 – 6	собеседование (УО-1)	Вопросы к зачету 1 – 6
		контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 1 – 6
		контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 1 – 6

8 семестр

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Оценочные средства	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Раздел II. Лабораторные работы 1 – 8	собеседование (УО-1)	Вопросы к экзамену 7 – 12
		контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к экзамену 7 – 12
		контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к экзамену 7 – 12

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

1. Головина Е.В. Практика перевода специального текста [Электронный ресурс] : практикум / Е.В. Головина. – Электрон. текстовые данные. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. – 108 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54143.html>

2. Мисуно, Е.А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В.

Вдовичев [и др.]. – Электрон. текстовые данные. – М. : ФЛИНТА, 2013. – 256 с. – Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=44166

3. Черкасова, И.П. Художественный текст. Понимание и интерпретация аксиологической системы. Учебно-методическое пособие / И.П. Черкасова. - Армавирский государственный педагогический университет, 2014. – Режим доступа : <http://www.iprbookshop.ru/54537.html>

4. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Полный курс перевода [Электронный ресурс]: учебник / Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю. – М. : Восточная книга, 2012. – Режим доступа : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787306811.html>

Дополнительная литература

1. Головкин, В. М. Герменевтика литературного жанра : учебное пособие для вузов / В. М. Головкин. – М.: Флинта, 2012. – 183 с. (3 экз.)
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:675766&theme=FEFU>

2. Дускаева, Л.Р. Стилистика официально-деловой речи : учебное пособие для высшего профессионального образования / Л. Р. Дускаева, О. В. Протопопова. – Москва : Академия, 2012. – 264 с. (6 экз.)
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:668291&theme=FEFU>

3. Кайда Л.Г. Композиционная поэтика текста / Л. Г. Кайда. = Москва : Флинта : Наука, 2011. – 402 с. (3 экз.)
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:301731&theme=FEFU>

4. Лысова, Т.В. Культура научной и деловой речи : учебное пособие для вузов / Т. В. Лысова, Т. В. Попова. – Москва: Флинта, 2011. – 156 с. (3 экз.) <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:675907&theme=FEFU>

5. Сорок третья страница. Китайская проза XXI века : [сборник : пер. с кит. яз.] / сост. А. А. Родионов, Н. А. Спешнев. – Санкт-Петербург : КАРО, 2011. – 430 с. (2 экз.)
<https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:679682&theme=FEFU>

6. Хузиятова, Н.К. Модернистские тенденции в современной китайской литературе как поиск идентичности / Н.К. Хузиятова. –

Владивосток : Дальневост. федерал. ун-т, 2014. – 278 с. (2 экз.)
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:794561&theme=FEFU>

7. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации. Основы теории / Р. Р. Чайковский, Н. В. Вороневская, Е. Л. Лысенкова [и др.] ; [под общ. ред. Р. Р. Чайковского]. – Москва : Флинта, : Наука, 2014. – 221 с. (1 экз.) <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:796455&theme=FEFU>

8. Человек и культура Востока : исследования и переводы. 2010 / [В. Б. Виноградская, Д. Г. Главева, О. М. Городецкая и др. ; сост., отв. ред. В. Б. Виноградская]. – Москва : Изд-во Института Дальнего Востока РАН, 2012. – 258 с. (2 экз.) <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:678866&theme=FEFU>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ НАУЧНО-ИНФОРМАЦИОННЫЕ ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ)
URL: http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res

1. Базы данных издательской корпорации Elsevier на портале ScienceDirect. URL: <http://www.sciencedirect.com/>
2. Базе данных Scopus. URL: <http://www.scopus.com/>
3. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU URL: <http://www.elibrary.ru>
4. Электронная библиотека диссертаций РГБ URL: <http://diss.rsl.ru>
5. Электронно-библиотечная система Издательства "Лань" URL: <http://e.lanbook.com>
6. Электронно-библиотечная система znanium.com НИЦ "ИНФРА-М"
7. URL: <http://znanium.com>
8. Web of Science <http://apps.webofknowledge.com/>

а также в свободном доступе в Интернет:

1. Синология.ру: история и культура Китая – собрание научных и научно-популярных публикаций, видеозаписей и других материалов по истории и культуре Китая, подготовленных ведущими отечественными китаеоведами <http://www.synologia.ru/>
2. Филологический портал Philology.ru (библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий) .URL: <http://www.philology.ru>
3. E-Lingvo.net – крупнейшая в российском сегменте Интернета гуманитарная он-лайн библиотека. Научные статьи и исследования известных филологов и литературоведов на английском, немецком, французском и других языках. URL: <http://e-lingvo.net/>
4. FILOLOGIA.su – Филология и лингвистика URL: <http://www.filologia.su/>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Для освоения дисциплины «Работа со специализированными текстами на китайском языке» обучающиеся должны посещать лекционные и практические занятия. Подготовка к практическим занятиям включает использование не только учебных материалов, но и самостоятельный поиск и изучение современных публикаций (книг, монографий, научных статей) по темам лекционных занятий и заданий лабораторных работ.

Описание последовательности действий обучающихся, алгоритм изучения дисциплины:

- систематизировать теоретические работы и литературные источники,
- проанализировать и обобщить представленные в них материалы,
- из всего объема материала выделить существующие точки зрения на вопросы, связанные с пониманием, анализом и переводом специализированных текстов на китайском языке;
- прочитать, проанализировать, интерпретировать специализированные тексты на китайском языке с учетом их тематических, стилистических, жанровых и иных особенностей.

Обязательным условием устных ответов на лабораторных работах является ссылка на источник полученной информации (словари, справочники, российские и иностранные базы данных, другое). Необходимо показать не только начитанность в области изучаемой проблематики, но и полемику и разночтения по существу излагаемого материала, знание имен ученых, внесших вклад в изучение теории и практики перевода специализированных текстов на китайском языке.

К каждой лабораторной работе рекомендуется готовить письменный перевод предлагаемого материала на китайском языке.

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, объектов для проведения научных исследований с перечнем основного оборудования	Адрес (местоположение) учебных кабинетов, лабораторий, объектов для проведения научных исследований (с указанием номера помещения)
1	2	3
Работа со специализированными текстами на	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный	690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10,

китайском языке	ScreenLineTrimWhiteIce, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	Корпус 20 (D), ауд. D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926
-----------------	--	--



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

**по дисциплине «Работа со специализированными текстами
на китайском языке»**

**Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика
профиль «Языки и литературы стран Азии и Африки (Китай)»**

Форма подготовки очная

**Владивосток
2016**

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

7 семестр

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1	10.09 – 30.09	Изучение темы: Тексты научного стиля различных жанров и их функциональные особенности.	6 час.	УО-1 собеседование
2	01.10 – 16.10	Изучение темы: Структурные особенности научных текстов на китайском языке.	6 час.	УО-1 собеседование
3	17.10 – 31.10	Изучение темы: Лексические особенности текстов НС.	6 час.	УО-1 собеседование
4	01.11 – 16.11	Изучение темы: Морфологические особенности текстов НС.	6 час.	УО-1 собеседование
5	17.11 – 10.12	Изучение темы: Синтаксические особенности текстов НС.	6 час.	УО-1 собеседование
6	11.12 – 30.10	Изучение темы: Стилистические особенности текстов НС.	6 час.	УО-1 собеседование
7		зачет		

8 семестр

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1	20.02 – 26.02	Изучение темы: Культурный и исторический контекст художественного произведения.	0,5 час.	УО-1 собеседование
2	27.02 – 04.03	Изучение темы: Национально-культурные особенности произведения.	0,5 час.	УО-1 собеседование

3	05.03 – 10.03	Изучение темы: Художественные функции «нестандартной» речи: пути решения в переводе.	0,5 час.	УО-1 собеседование
4	11.03 – 21.03	Изучение темы: Лексические и грамматические проблемы перевода художественного текста.	0,5 час.	УО-1 собеседование
5	22.03 – 02.04	Изучение темы: Перевод текста и специфика жанра.	0,5 час.	УО-1 собеседование
6	03.04 – 11.04	Изучение темы: Цитирование, стилизация, переводческая традиция.	0,5 час.	УО-1 собеседование
7	12.04 – 20.06	Изучение темы: Проблема переводческой гладкописи. «Странность» текста как художественная ценность.	1 час.	УО-1 собеседование
8	21.04 – 26.04	Изучение темы: «Прямая речь» переводчика.	1 час.	УО-1 собеседование
9		экзамен	27 час.	

**Методические указания к выполнению самостоятельной работы
по дисциплине «Работа со специализированными текстами
на китайском языке»**

Самостоятельная работа обучающихся предполагает самостоятельное изучение указанных ниже тем. На основе изученного материала студентам предлагается ответить на вопросы, а затем обсудить их в форме собеседования.

Описание последовательности действий обучающихся, алгоритм самостоятельной работы:

- систематизировать теоретические работы,
- проанализировать и обобщить представленный материал,

- из всего материала выделить существенные характеристики явлений;
- проанализировать их, сравнить, дать им оценку,
- проработать лексический и грамматический материал специализированных текстов;
- выбрать и продемонстрировать в письменной форме адекватные жанру, стилю, теме и другим параметрам предлагаемых текстов формы перевода.

Обязательным условием устных ответов на собеседовании является ссылка на источник полученной информации. Необходимо показать не только начитанность в области изучаемой проблематики, но и полемику и разночтения по существу излагаемого материала, эрудицию в сфере общей и частной теории перевода, понимание значения грамотного выбора адекватных средств перевода применительно к определенным параметрам предлагаемых текстов. Ответы на собеседовании должны быть аналитическим обзором теоретического материала и адекватным переводом текстов разной стилистической и жанровой направленности научного и художественного функциональных стилей с последующей их интерпретацией.

Вопросы для самостоятельного изучения

1. Разновидности научного стиля и его жанры.
2. Основная функция научного стиля.
3. Особенности стиля научного изложения.
4. Структурные особенности научных текстов.
5. Лексика общая (неспециальная), общенаучная и терминологическая.
6. Морфологические особенности текстов научного стиля.
7. Синтаксические особенности текстов научного стиля.
8. Стилистические особенности текстов научного стиля.
9. Потери и находки при переводе художественных текстов.

10. Перевод идиоматических единиц.
11. Стилизации при переводе произведения, изображающего иную историческую эпоху.
12. Национальная специфика произведения: методы художественной адаптации при переводе.
13. Способы передачи просторечия, диалектных особенностей, иностранного акцента.
14. Безэквивалентная лексика, ее классификация и возможные способы перевода.
15. Грамматические различия языков и проблемы перевода.
16. Специфика перевода по отношению к разным жанрам – поэзия, проза, публицистика.
17. Проблемы перевода цитат, аллюзий, иноязычных вкраплений.
18. Проблемы цитирования при переводе художественного произведения.
19. Упрощение / усложнение текста в переводе.
20. Основы комментирования, составления сносок, написания предисловий и послесловий к переводу.

Критерии оценки выполнения самостоятельной работы

Самостоятельная работа оценивается на «отлично», если обучающийся демонстрирует глубокие знания теории и уверенное владение навыками перевода в работе со специализированными текстами на китайском языке, излагает различные точки зрения и концепции с указанием авторов, владеет соответствующей научной терминологией, полно отвечает на дополнительные вопросы.

Ответ оценивается на «хорошо», если обучающийся, в целом владея теоретическим материалом, терминологией и навыками перевода, допускает отдельные неточности.

Обучающийся получает «удовлетворительно», если допускает значительные неточности и лакуны в изложении теоретического материала, недостаточно уверенно владеет терминологией и навыками перевода.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если теоретические и практические вопросы остаются нераскрытыми.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Работа со специализированными текстами
на китайском языке»
Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика
профиль «Языки и литературы стран Азии и Африки (Китай)»
Форма подготовки очная

Владивосток
2016

Паспорт ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
	ПК-2 Способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера	Знает
Умеет		понимать, излагать и критически анализировать информацию политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Востоке
Владеет		способностью понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке; свободно общаться на основном восточном (китайском) языке; устно и письменно переводить с восточного (китайского) языка и на восточный (китайский) язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера

Контроль достижений целей курса

7 семестр

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Оценочные средства	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Раздел I. Лабораторные работы 1 – 6	собеседование (УО-1)	Вопросы к зачету 1 – 6
		контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 1 – 6
		контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 1 – 6

8 семестр

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Оценочные средства	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Раздел II. Лабораторные работы 1 – 8	собеседование (УО-1)	Вопросы к экзамену 7 – 12
		контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к экзамену 7 – 12
		контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к экзамену 7 – 12

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели	оценочные средства
ПК-2 Способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера	знает (пороговый уровень)	особенности политико-экономического, исторического и культурного развития Китая	знание особенностей политико-экономического, исторического и культурного развития Китая	способность продемонстрировать знание особенностей политико-экономического, исторического и культурного развития Китая	УО-1
	умеет (продвинутый)	понимать, излагать и критически анализировать информацию политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Востоке	умение понимать, излагать и критически анализировать информацию политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Востоке	способность понимать, излагать и критически анализировать информацию политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Востоке	ПР-2
	владеет (высокий)	способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке; свободно общаться на основном восточном (китайском) языке; устно и письменно переводить с восточного (китайского) языка и на восточный (китайский) язык тексты	владение навыками понимания, изложения и критического анализа информации о Востоке; свободного общения на основном восточном языке (китайском); устного и письменного перевода с восточного (китайского) языка и на восточный (китайский)	способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке; свободно общаться на основном восточном (китайском) языке; устно и письменно переводить с восточного (китайского) языка и на восточный (китайский) язык тексты политико-	ПР-2

		политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера	язык текстов политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера	экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера	
--	--	--	---	---	--

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Последовательность действий обучающихся, алгоритм подготовки к процедуре оценивания результатов освоения дисциплины:

- систематизировать теоретические работы,
- проанализировать и обобщить представленный материал,
- из всего материала выделить существенные характеристики рассматриваемых явлений;
- проанализировать их, сравнить, дать им оценку.
- выбрать и грамотно применить адекватные содержанию, жанру, стилю, теме и другим параметрам предлагаемых текстов формы перевода.

Обязательным условием устных ответов на собеседовании, зачете является ссылка на источник полученной информации. Необходимо показать не только начитанность в области изучаемой проблематики, но и полемику и разночтения по существу излагаемого материала, эрудицию в сфере китайской филологии применительно к работе, связанной с пониманием, анализом и интерпретацией специализированных текстов на китайском языке.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

7 семестр

Вопросы к зачету

1. Разновидности научного стиля и его жанров. Перевод с китайского языка на русский обзорной статьи лингвистического содержания.

2. Структурные особенности научных текстов. Перевод с китайского языка на русский научно-популярной статьи лингвистического содержания.
3. Лексические особенности текстов научного стиля. Перевод с китайского языка на русский научной статьи лингвистического содержания.
4. Морфологические особенности научного стиля. Перевод с китайского языка на русский обзорной статьи литературоведческого содержания.
5. Синтаксические особенности научного стиля. Перевод с китайского языка на русский научно-популярной статьи литературоведческого содержания.
6. Стилистические особенности научного стиля. Перевод с китайского языка на русский научной статьи литературоведческого содержания.

Критерии оценки к зачету

- Ответ оценивается на «зачтено», если обучающийся переводит не менее 61 % текста объемом 800 знаков и допускает не больше трех грубых лексико-грамматических ошибок и не больше трех грубых стилистических ошибок; демонстрирует знания теории и практики перевода специализированных текстов на китайском языке, владеет соответствующей терминологией, дает полные ответы на дополнительные вопросы, связанные с комментированием/ интерпретацией текста.
- Оценка «незачтено» выставляется, если обучающийся переводит менее 61% текста объемом 800 знаков и допускает больше трех грубых лексико-грамматических ошибок и больше трех грубых стилистических ошибок; не владеет соответствующей терминологией, не раскрывает дополнительные вопросы, связанные с комментированием/ интерпретацией текста.

8 семестр

Структура экзаменационного билета

Экзаменационный билет состоит из двух вопросов. Структура билета сообразуется с принципом соединения практики перевода литературного или художественно-публицистического текста с теорией художественного перевода:

- а) перевод со словарем с китайского языка на русский художественного текста объемом 800 печатных знаков;
- б) переводческая интерпретация текста (анализ способов и приемов перевода, адекватных жанровой и стилистической направленности текста).

Вопросы к экзамену

7. Культурный и исторический контекст художественного произведения. Перевод (подстрочный) с китайского языка на русский классического стихотворного текста с последующей интерпретацией/ парафразом.
8. Национально-культурные особенности произведения. Перевод с китайского языка на русский современного стихотворного текста в свободной форме *цзыюши* с последующей интерпретацией/ парафразом.
9. Художественные функции «нестандартной» речи. Перевод с китайского языка на русский фикционального текста с последующей интерпретацией.
10. Лексические и грамматические проблемы перевода художественного текста. Перевод с китайского языка на русский фикционального текста с последующей интерпретацией.
11. Перевод текста и специфика жанра. Перевод с китайского языка на русский текста нефикциональной прозы *саньвэнь*.
12. Проблемы перевода цитат, аллюзий, иноязычных вкраплений. Перевод с китайского языка на русский текста нефикциональной прозы *саньвэнь*.

Критерии оценки к экзамену

- Ответ оценивается на «отлично», если обучающийся переводит (со словарем) текст объемом 800 знаков и допускает не больше двух негрубых лексико-грамматических ошибок и не больше двух негрубых стилистических ошибок, демонстрирует знания теории и уверенное владение навыками перевода художественных текстов на китайском языке, владеет соответствующей терминологией, дает полные ответы на дополнительные вопросы, связанные с комментированием/интерпретацией текста.
- Ответ оценивается на «хорошо», если обучающийся переводит (со словарем) не менее 80% текста объемом 800 знаков и допускает три негрубых лексико-грамматических ошибки или одну-две грубых лексико-грамматических ошибок; три негрубых стилистических ошибок или одну-две грубых стилистических ошибок; демонстрирует знания теории перевода и владение навыками перевода в работе с художественными текстами на китайском языке, владеет соответствующей терминологией, дает ответы на дополнительные вопросы, связанные с комментированием/интерпретацией текста.
- Обучающийся получает «удовлетворительно», если переводит (со словарем) не менее 61% текста объемом 800 знаков и допускает не больше четырех негрубых лексико-грамматических ошибок или две-три грубых лексико-грамматических ошибок; не больше четырех негрубых стилистических ошибок или две-три грубых стилистических ошибок; демонстрирует неглубокие знания теории перевода и неуверенное владение навыками перевода в работе с художественными текстами на китайском языке, не в полной мере владеет соответствующей терминологией, дает частичные ответы на дополнительные вопросы, связанные с комментированием/интерпретацией текста.

- Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если обучающийся переводит (со словарем) менее 61% заданного объема текста и допускает больше трех грубых лексико-грамматических ошибок и больше трех грубых стилистических; не владеет соответствующей терминологией, не раскрывает дополнительные вопросы, связанные с комментированием/ интерпретацией текста.

Оценочные средства для текущей аттестации

Вопросы для устного опроса в форме собеседования

1. Разновидности научного стиля и его жанры.
2. Основная функция научного стиля.
3. Особенности стиля научного изложения.
4. Структурные особенности научных текстов.
5. Лексика общая (неспециальная), общенаучная и терминологическая.
6. Морфологические особенности текстов научного стиля.
7. Синтаксические особенности текстов научного стиля.
8. Стилистические особенности текстов научного стиля.
9. Потери и находки при переводе художественных текстов.
10. Перевод идиоматических единиц в художественном тексте.
11. Стилизации при переводе произведения, изображающего иную историческую эпоху.
12. Национальная специфика произведения: методы художественной адаптации при переводе.
13. Способы передачи просторечия, диалектных особенностей, иностранного акцента в художественном тексте.
14. Безэквивалентная лексика, ее классификация и возможные способы перевода в художественном тексте.
15. Грамматические различия языков и проблемы художественного перевода.

16. Специфика перевода по отношению к разным жанрам – поэзия, проза, публицистика.
17. Проблемы перевода цитат, аллюзий, иноязычных вкраплений.
18. Проблемы цитирования при переводе художественного произведения.
19. Упрощение / усложнение текста в переводе.
20. Основы комментирования, составления сносок, написания предисловий и послесловий к переводу.

Критерии оценки устного опроса в форме собеседования по работе со специализированными текстами

- Ответ оценивается на «отлично», если обучающийся демонстрирует глубокие знания теории перевода и уверенное владение навыками перевода художественных текстов на китайском языке, владеет соответствующей терминологией, полно отвечает на дополнительные вопросы.
- Ответ оценивается на «хорошо», если обучающийся, в целом владея теоретическим материалом, терминологией и навыками перевода, допускает отдельные неточности.
- Обучающийся получает «удовлетворительно», если допускает значительные неточности и лакуны в изложении теоретического материала, недостаточно уверенно владеет терминологией и навыками перевода.
- Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если теоретические и практические вопросы остаются нераскрытыми.

Контрольные работы

Задание 1. Перевод предложений

1. 到徐州见到父亲，看见满院狼藉的东西，又想起祖母，不禁簌簌地流下眼泪。
2. 我与父亲不相见已二年余了，我最不能忘记的是他的背影。
3. 那知老境却如此颓唐！
4. 回家变卖典质，父亲还了亏空。

5. 丧事完毕，父亲要到南京谋事，我也要回北京念书，我们便同行。
6. 行李太多了，得向脚夫行些小费，才可过去。
7. 到南京时，……勾留了一日。
8. 他和我走到车上，将橘子一股脑儿放在我的皮大衣上。
9. 他终于讲定了价钱。
10. 近几年来，父亲和我都是东奔西走，家中光景是一日不如一日。

Критерии оценивания перевода предложений

- Обучающийся грамотно определяет тип и вид предложений. Правильно определяет члены предложения, части речи, служебные слова и их роль в предложении и допускает одну-две неточности, получает оценку «отлично».
- Обучающийся переводит и анализирует те же предложения при тех же требованиях, но допускает до трех неточностей и 3-4 ошибки по анализу предложений, получает оценку «хорошо».
- Обучающийся переводит и анализирует те же предложения при тех же требованиях, но допускает до четырех неточностей и 5-6 ошибок по анализу предложений, получает оценку «удовлетворительно».
- Обучающийся переводит и анализирует те же предложения при тех же требованиях, но допускает до пяти неточностей и 7 ошибок по анализу предложений, получает оценку «неудовлетворительно».

Задание 2. Перевод текста с китайского на русский (800 знаков)

背影

作者：朱自清

我与父亲不相见已二年余了，我最不能忘记的是他的背影。那年冬天，祖母死了，父亲的差使也交卸了，正是祸不单行的日子，我从北京到徐州，打算跟着父亲奔丧回家。到徐州见着父亲，看见满院狼藉的东西，又想起祖母，不禁簌簌地流下眼泪。父亲说，“事已如此，不必难过，好在天无绝人之路！”

回家变卖典质，父亲还了亏空；又借钱办了丧事。这些日子，家中光景很是惨淡，一半为了丧事，一半为了父亲赋闲。丧事完毕，父亲要到南京谋事，我也要回北京念书，我们便同行。

到南京时，有朋友约去游逛，勾留了一日；第二日上午便须渡江到浦口，下午上车北去

。父亲因为事忙，本已说定不送我，叫旅馆里一个熟识的茶房陪我同去。他再三嘱咐茶房，甚是仔细。但他终于不放心，怕茶房不妥帖；颇踌躇了一会。其实我那年已二十岁，北京已来往过两三次，是没有甚么要紧的了。他踌躇了一会，终于决定还是自己送我去。我两三回劝他不必去；他只说，“不要紧，他们去不好！”

我们过了江，进了车站。我买票，他忙着照看行李。行李太多了，得向脚夫行些小费，才可过去。他便又忙着和他们讲价钱。我那时真是聪明过分，总觉他说话不大漂亮，非自己插嘴不可。但他终于讲定了价钱；就送我上车。他给我拣定了靠车门的一张椅子；我将他给我做的紫毛大衣铺好坐位。他嘱我路上小心，夜里警醒些，不要受凉。又嘱托茶房好好照应我。我心里暗笑他的迂；他们只认得钱，托他们直是白托！而且我这样大年纪的人，难道还不能料理自己么？唉，我现在想想，那时真是太聪明了！

我说道，“爸爸，你走吧。”他望车外看了看，说，“我买几个橘子去。你就在此地，不要走动。”我看那边月台的栅栏外有几个卖东西的等着顾客。走到那边月台，须穿过铁道，须跳下去又爬上去。父亲是一个胖子，走过去自然要费事些。我本来要去的，他不肯，只好让他去。

Критерии оценки контрольного перевода специализированного текста

- «Отлично» получает студент, если он перевел весь объем текста и допустил не больше двух негрубых лексико-грамматических ошибок.
- «Хорошо» получает студент, если он перевел не менее 80% заданного объема текста, допустил не больше трех негрубых лексико-грамматических ошибок и не больше трех негрубых стилистических ошибок.
- «Удовлетворительно» получает студент, если он перевел не менее 61% заданного объема текста, допустил не больше трех грубых лексико-грамматических ошибок и не больше трех грубых стилистических ошибок.
- «Неудовлетворительно» получает студент, если он перевел менее 61% заданного объема текста; допустил более трех грубых лексико-грамматических ошибок и более трех грубых стилистических ошибок.